

Taliansko-Turín: Poskytnutie služieb písania v angličtine, arabčine a ruštine

OJ S 124/2015 01/07/2015

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania

Služby

Smernica 2004/18/ES

Oddiel I: Verejný obstarávateľ

---

### I.1. Názov a adresy

Úradný názov: ETF (Európska nadácia pre odborné vzdelávanie)

Poštová adresa: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Mesto/obec: Turín TO

PSČ: 10133

Štát: Taliansko

Kontaktná osoba: Úradník pre obstarávanie

E-mail: [fincop.procurement@etf.europa.eu](mailto:fincop.procurement@etf.europa.eu)

Telefón: +39 0116302222

Fax: +39 0116302204

**Internetová adresa (internetové adresy):**

Adresa hlavnej stránky verejného obstarávateľa: <http://www.etf.europa.eu>

Elektronický prístup k informáciám: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)

**Ďalšie informácie možno získať na:**

vyššie uvedenej adrese

**Súťažné a doplňujúce podklady (vrátane podkladov pre súťažný dialóg a dynamický nákupný systém) možno získať na adrese:**

vyššie uvedenej adrese

**Ponuky alebo žiadosti o účasť sa musia predložiť:** vyššie uvedenej adrese

### I.2. Druh verejného obstarávateľa

Európska inštitúcia/agentúra alebo medzinárodná organizácia

### I.3. Hlavná činnosť

Všeobecné verejné služby

Iné: rozvoj ľudských zdrojov, trh práce, odborné vzdelávanie a školenie.

### I.4. Zadanie zákazky v mene iných verejných obstarávateľov

Verejný obstarávateľ nakupuje v mene iných verejných obstarávateľov: nie

Oddiel II: Predmet zákazky

---

### II.1. Opis

#### II.1.1. Názov pridelený zákazke verejným obstarávateľom

Poskytnutie služieb písania v angličtine, arabčine a ruštine.

#### II.1.2. Druh zákazky a miesto uskutočňovania prác, dodania tovarov alebo poskytovania služieb

Služby

Kategória služieb č. 27: Ostatné služby

Kód NUTS

### **II.1.3. Informácie o rámcovej dohode alebo dynamickom nákupnom systéme**

Obstarávanie zahŕňa uzavretie rámcovej dohody

### **II.1.4. Informácie o rámcovej dohode**

Rámcová dohoda s jediným uchádzačom

#### **Trvanie rámcovej dohody**

Trvanie v rokoch: 4

#### **Predpokladaná celková hodnota nákupov za celé obdobie trvania rámcovej dohody**

Predpokladaná hodnota bez DPH: 750 000 EUR

### **II.1.5. Stručný opis zákazky alebo nákupu (nákupov)**

ETF hľadá pomoc pri vypracovaní účinného a pútavého písomného obsahu o svojich činnostiach v angličtine pre škálu komunikačných a odborných materiálov. ETF si vyžaduje aj redigovanie v arabčine a ruštine na základe zdrojových materiálov, obvykle predkladaných v angličtine.

Vzhľadom na predmet zákazky je účasť na tejto výzve na súťaž otvorená pre všetky fyzické a právnické osoby, ktoré sú zriadené (majú sídlo alebo riaditeľstvo) v EÚ, Albánsku, bývalej Juhoslovanskej republike Macedónsko, Čiernej Hore, na Islande, v Lichtenštajnsku, Nórsku a Srbsku.

### **II.1.6. Kód (kódy) CPV**

92312211 Služby spisovateľských agentúr

### **II.1.7. Informácie o dohode o vládnom obstarávaní (GPA)**

Na toto obstarávanie sa vzťahuje dohoda o vládnom obstarávaní: nie

### **II.1.8. Časti**

Táto zákazka sa delí na časti: nie

### **II.1.9. Informácie o variantoch**

Budú sa akceptovať varianty: nie

## **II.2. Rozsah obstarávania**

### **II.2.1. Celkové množstvo alebo rozsah**

### **II.2.2. Informácie o opciách**

Opcie: nie

### **II.2.3. Informácie o obnovenom obstarávaní**

Toto obstarávanie môže byť obnovené: áno

Počet možných obnovení: 3

V prípade obnoviteľných zákaziek na dodávky tovaru alebo poskytovanie služieb uvedte predpokladanú lehotu pre nasledujúce zákazky:  
v mesiacoch: 12 (od zadania zákazky)

## **II.3. Trvanie zákazky alebo lehota na dokončenie**

Trvanie v mesiacoch: 12 (od zadania zákazky)

## **Oddiel III: Právne, ekonomické, finančné a technické informácie**

---

### **III.1. Podmienky týkajúce sa zákazky**

#### **III.1.1. Požadované zábezpeky a záruky**

### **III.1.2. Hlavné podmienky financovania a spôsoby platieb a/alebo odkaz na príslušné ustanovenia, ktorými sa tieto podmienky a spôsoby riadia**

Pozri súťažné podklady.

### **III.1.3. Právna forma, ktorú má vytvoriť skupina hospodárskych subjektov, ktorej sa zadá zákazka**

### **III.1.4. Podmienky vykonania zákazky**

#### **III.2. Podmienky účasti**

### **III.2.1. Vhodnosť vykonávať profesionálnu činnosť vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do živnostenských alebo obchodných registrov**

Zoznam a krátky opis podmienok: Pozri súťažné podklady.

### **III.2.2. Ekonomická a finančná spôsobilosť**

Zoznam a krátky opis podmienok: 1. Predloženie finančných výkazov za posledné 3 finančné roky, pre ktoré boli účty uzavreté, podpísaných právnym zástupcom.

2. Tabuľka o finančnej stabilite uchádzača, ktorá je náležite vyplnená a podpísaná právnym zástupcom (dostupná na stiahnutie na nasledujúcej stránke: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)).

Minimálna požadovaná úroveň štandardov: Uchádzač musí vedieť dokázať, že je v stabilnej finančnej pozícii a spĺňa tieto parametre finančnej stability.

Pre ziskové organizácie:

1. pomer krátkodobých aktív a krátkodobých pasív by mal byť vyšší ako 1;
2. pomer vlastných finančných prostriedkov a celkových záväzkov by mal byť vyšší ako 0,2;
3. čistý zisk by mal byť kladný;
4. celkový ročný obrat by mal byť aspoň dvojnásobkom priemernej zmluvnej hodnoty na jeden rok (375 000 EUR).

Pre neziskové organizácie:

1. pomer krátkodobých aktív a krátkodobých pasív by mal byť vyšší ako 1;
2. pomer čistých aktív alebo vlastného kapitálu a celkových záväzkov by mal byť vyšší ako 0,2;
3. hrubý prevádzkový prebytok by mal byť kladný;
4. celkové ročné príjmy by mali byť aspoň dvojnásobkom priemernej zmluvnej hodnoty na jeden rok (375 000 EUR).

### **III.2.3. Technická a odborná spôsobilosť**

Zoznam a krátky opis podmienok:

1. Zoznam služieb podobných službám uvedeným v zmluvných podmienkach, realizovaných počas posledných 2 rokov vrátane dátumov, hodnôt a mien príjemcov poskytnutých služieb.
2. Životopis osoby, ktorú dodávateľ navrhuje ako hlavný kontaktný bod pre ETF.
3. Životopisy 2 autorov, ktoré preukazujú požadované skúsenosti s každým z týchto jazykov: angličtina, arabčina a ruština.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov:

1. Aspoň 2 roky skúseností s riadením služieb písania.
2. Dodávateľ musí mať sieť rodených alebo ekvivalentných používateľov jazyka, pisateľov alebo novinárov, ktorí môžu pracovať v angličtine, arabčine a ruštine a majú 2-ročné skúsenosti s písaním o vzdelávaní, odbornej príprave, zručnostiach a problémoch pracovného trhu v krajinách s rýchlo sa rozvíjajúcim hospodárstvom.

### **III.2.4. Informácie o vyhradených zákazkách**

#### **III.3. Osobitné podmienky pre zákazky na poskytovanie služieb**

### **III.3.1. Informácie o konkrétnej profesii**

Poskytovanie služby je vyhradené pre konkrétnu profesiu: nie

### **III.3.2. Informácie o pracovníkoch zodpovedných za vykonanie zákazky**

Povinnosť uviesť mená a odbornú kvalifikáciu pracovníkov poverených vykonaním zákazky: nie

## **Oddiel IV: Postup**

---

### **IV.1. Druh postupu**

#### **IV.1.1. Druh postupu**

Otvorená

#### **IV.1.2. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť**

#### **IV.1.3. Informácie o znížení počtu riešení alebo ponúk počas rokovania alebo dialógu**

### **IV.2. Kritériá na vyhodnotenie ponúk**

#### **IV.2.1. Kritériá na vyhodnotenie ponúk**

Ekonomicky najvýhodnejšia ponuka z hľadiska Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

#### **IV.2.2. Informácie o elektronickej aukcii**

Použije sa elektronická aukcia: nie

### **IV.3. Administratívne informácie**

#### **IV.3.1. Referenčné číslo spisu, ktoré prideliť verejný obstarávateľ**

CFT/15/ETF/0008.

#### **IV.3.2. Predchádzajúce uverejnenie týkajúce sa tohto obstarávacieho konania**

nie

#### **IV.3.3. Podmienky na získanie súťažných podkladov a doplňujúcich dokumentov alebo informatívneho dokumentu**

#### **IV.3.4. Lehota na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť**

28.8.2015

#### **IV.3.5. Predpokladaný dátum odoslania výziev na súťaž alebo na účasť vybraným uchádzačom**

#### **IV.3.6. Jazyk (jazyky), v ktorom (ktorých) možno predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť**

Ktorýkoľvek úradný jazyk EÚ

#### **IV.3.7. Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané**

Trvanie v mesiacoch: 6 (od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk)

#### **IV.3.8. Podmienky na otváranie ponúk**

Dátum: 4.9.2015 - 10:30

Miesto:

priestory ETF, Turín, Taliansko.

Osoby oprávnené zúčastniť sa na otváraní ponúk: áno

Informácie o oprávnených osobách a otváraní ponúk: 1 zástupca za každého uchádzača.

### VI.1. Informácie o opakovaní obstarávania

Toto obstarávanie sa bude opakovať: nie

### VI.2. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: áno  
Číslo projektu alebo referenčné číslo: ETF je orgánom Európskej únie.

### VI.3. Doplnujúce informácie

Súťažné podklady budú dostupné na stiahnutie na adrese uvedenej v bode I.1. Webová stránka bude pravidelne aktualizovaná a je zodpovednosťou uchádzačov, aby pravidelne sledovali jej aktualizácie a úpravy počas výberového konania.

### VI.4. Postupy preskúmania

#### VI.4.1. Orgán zodpovedný za preskúmanie

Úradný názov: Všeobecný súd  
Poštová adresa: rue du Fort Niedergrünwald  
Mesto/obec: Luxemburg  
PSČ: 2925  
Štát: Luxembursko  
E-mail: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)  
Telefón: +352 4303-1  
Fax: +352 4303-2100  
Internetová adresa: <http://curia.europa.eu>

#### VI.4.2. Postup preskúmania

Presné informácie o termínoch na postup preskúmania: Prípadné pripomienky týkajúce sa výberového konania môžete predložiť obstarávateľovi uvedenému v bode I.1.

Ak ste presvedčený, že došlo k nesprávnemu úradnému postupu, môžete podať sťažnosť európskemu ombudsmanovi do 2 rokov od dátumu, keď ste sa dozvedeli o skutočnosti, na ktorej sa táto sťažnosť zakladá (<http://www.ombudsman.europa.eu>). Takáto sťažnosť nebude mať za následok prerušenie, ani začatie novej lehoty na predloženie odvolania. Odvolanie môžete podať orgánu uvedenému v bode VI.4.1 do 2 mesiacov od oznámenia o pridelení zákazky.

#### VI.4.3. Útvar, od ktorého možno získať informácie o postupe preskúmania

#### VI.5. Dátum odoslania tohto oznámenia

19.6.2015